

THE USE OF LOANWORDS FOR MEDICAL TERMS IN INTERVIEW WITH THE REPUBLIC INDONESIAN DEPUTY MINISTER OF HEALTH

Elfa Ali Idrus¹, Ervina CM Simatupang²

³English Department, Widyatama University, Bandung, Indonesia

Email: idrus.elfa@widyatama.ac.id

Email: ervina.simatupang@widyatama.ac.id

Artikel Info

Received : 8 Agustus 2024
Reviwe : 10 Oktober 2024
Accepted : 25 Nov 2024
Published : 30 Nov 2024

Abstract

Health communication has a strong relationship with human efforts to maintain their health, both at the individual, group, organizational, and government levels. Government communication can be seen during an interview with the Deputy Minister of Health of the Republic of Indonesia, Professor Dante Saksono Harbuwono, on the topic "The Indonesian Government's Steps to Prevent Citizens from Going for Treatment Abroad." Interview on December 6, 2023, with CNBC Indonesia media. In the interview session, there was a lot of medical terminology used. This research aims to discover the origins of the medical terms used in this interview, their meanings, and how they are absorbed into Indonesian. This type of research is descriptive qualitative. Each word will receive an explanation of how it was absorbed into Indonesian, namely through adoption, adaptation, translation, and creation. A total of 24 medical terms were absorbed into Indonesian. The most origin language is from English and the biggest absorption process is through adaptation. Given that English is the most used foreign medical terminology, future medical students need to focus on improving their English language proficiency to help academics, communication, and scientific pursuits such as research.

Keywords: Medical terms, loanword, word absorption

A. INTRODUCTION

Internet usage in Indonesia has reached 78.19 percent in 2023 from a total population of 275,773,901 people according to survey results from the Indonesian Internet Service Providers Association (APJII, 2024). By the internet, long-distance audio-visual communication can be done. The development of media and technology has a potential in health communication activities.

Health communication has a strong relationship with human efforts to maintain their health, both at the individual, group,

organizational, and government levels (Fajar Junaedi, 2018). Government communication can be seen during an interview with the Deputy Minister of Health the Republic of Indonesia, Professor Dante Saksono Harbuwono on the topic "The Indonesian Government's Steps to Prevent Citizens from Going for Treatment Abroad". This interview on December 6, 2023, with CNBC Indonesia media, attracted the author's interest because in During the 12-minute interview session, there was a lot of medical terminology used. Medical terminology is the science of medical terminology, a

special language between medical/health professions in written and oral form (Nurhayati; 2011).

It cannot be denied, that in medical terms, many come from foreign languages both in terms of vocabulary and in terms of structure (Nanda Saputra, Nurul Aida Fitri. 2020). According to Irmal, R.M.U.A. and Sodik, S. (2022) The existence of harmony between the donor and recipient languages, the impact of English as an international language that leads to adoption, adaptation, and adoption, and other aspects are the factors that influence integration. Medical terms have many similarities because most of them come from medical Latin, but currently there is an era of use of medical English, especially in international communication. In the past medical terms came from classical.

Latin or Greek roots, now these terms often consist of words absorbed from ordinary English, for example, screening and scanning (Nanda Saputra, Nurul Aida Fitri. 2020). In this research, the author wants to record all the medical terms used for meaning and the process of language absorption into Indonesian.

B. RESEARCH METHODS

This type of research is descriptive qualitative (Mukhtar, 2013). This simple method focuses on the information and in comparison to other qualitative approach, it also takes less time. The research data is in the form of medical terms sourced from a video interview of the Deputy Minister of Health of the Republic of Indonesia on the CNBC Indonesia YouTube account on December 6, 2023, with the title "Government of the Republic of Indonesia's Steps to Prevent Citizens from Seeking Treatment Abroad".

Researchers listened and took notes to collect target data, for data analysis the Miles and Huberman method was used (Miles, M.B., & Huberman, A. M. 1994).

Reducing data, presenting data, and drawing conclusions. The research was conducted in April-May 2024. There are twenty-four medical words. The variables collected were the basic words of the medical terms spoken in the broadcast by the source. A term is a word or phrase that is used as a precise symbol to express a concept, situation, process, or characteristic that is typical in various fields (Pusat Bahasa. 2007).

Each basic word will be equipped with meanings obtained from Kamus Besar Bahasa Indonesia or the Great Dictionary of Bahasa (Dendy Sugono et al. 2008), the Kamus Besar Bahasa Indonesia Online (KBBI Online) / Great Dictionary of Bahasa Online, and the Merriam-Webster online dictionary (Merriam-Webster). Each word will describe the appropriate language absorption process, namely: adoption, adaptation, translation, and creation (Nteli A. et al. 2021).

Each word will receive an explanation of how it was absorbed into Indonesian, namely through adoption, adaptation, translation, and creation. Adoption is the absorption of foreign words by taking foreign words without changing the pronunciation or writing. In other words, the sound and writing are the same as the original form, for example, Reshuffle. Adaptation is the use of language by only taking the meaning of the foreign language, while the spelling and writing are adapted to Indonesian spelling, for example, the word 'pluralization' becomes 'pluralization' (Haspelmath, M., & Tadmor, U, 2009).

Adoption is the absorption of foreign words by taking foreign words without changing the pronunciation or writing (Haspelmath, M., & Tadmor, U., 2009). In other words, the sound and writing are the same as the original form, for example, "Reshuffle". The second process is an adaptation, namely by taking only the meaning, while the writing and pronunciation are changed and adapted to

the form of Indonesian language rules, for example, options become “opsi”. The next process is translation. In this process, loan words are produced by translating words or terms without changing the meaning of the words. Language users take concepts contained in the foreign language, and then look for equivalent words in Indonesian. Absorption by translation can be done in two ways, namely direct translation (for example, an airport becomes “bandar udara”) and concept translation (for example, spare parts: “suku cadang”). Another process is creation. Even though at first glance it looks like a translation, this

method does not follow the form, which is like the original written in two-thirds of the words whereas in Indonesian it is only one word (example cellphone become “telepon genggam”).

C. RESULT & DISCUSSION

Result

In the interview broadcast on the topic above, 24 basic words are medical terms from foreign languages. The following are the basic words and their analysis of meaning, language origin, and the process of absorption into Indonesian (Table 1).

Table 1. List of medical terms used in interviews, meaning and process of absorption into the Indonesian language

No	Loanword	Original word	Language origin	Meaning in Indonesian Language	Meaning in original language	Loanword formation process
1	poliklinik	poliklinik	Germany	general medical center (not for treatment or in patients)	klinik berhubungan dengan mahasiswa kedokteran yang diawasi merawat anggota masyarakat kota	adoption
2	diabetes	diabetes	Greek	diseases characterized by the secretion and excretion of large amounts of urine, especially diabetes mellitus; diabetes; diabetes.	sweet	adoption
3	dokter	doctor	English	medical education graduates who are experts in disease and treatment	A person skilled or specializing in healing arts	adaptation
4	pasien	patient	English	sick people (those treated by doctors); sufferer (sick)	An individual awaiting or under medical care and treatment	adaptation
5	spesialis	specialist	English	expert in a branch of knowledge or skill	one who specializes in a particular occupation, practice, or field of study	adaptation
6	empiris	<i>empīricus</i>	Latin	based on experience (especially that obtained from discoveries, experiments, observations that have been made)	one who relies on practical experience	adaptation
7	genomika	genomic	English	identification and science of the sequence of genes in	of or relating to a genome or genomics	adaptation

No	Loanword	Original word	Language origin	Meaning in Indonesian Language	Meaning in original language	Loanword formation process
				an organism's DNA		
8	apotek	apothecary	English	a shop where you mix and sell medicines based on doctor's prescriptions and trade medical goods, medicine house.	one who prepares and sells drugs or compounds for medicinal purposes	adaptation
9	Deteksi	detectus	Latin	an effort to find and determine the existence, assumption, or reality	to discover the true character of	adaptation
10	kanker	cancer	Latin	diseases caused by irregularities in the flow of hormones which result in the growth of flesh on normal body tissue, malignant tumor.	crab	adaptation
11	kemoterapi	<i>Chemotherapy</i>	German	prevention and cure of a disease by introducing chemicals into the body.	the therapeutic use of chemical agents to treat disease	adaptation
12	hipertensi	hypertension	French	blood pressure or heart rate that is higher than normal due to narrowing of the blood vessels or other disorders	abnormally high blood pressure and especially arterial blood pressure	adaptation
13	Cuci darah	Hemodialysis	Greek	the process of cleaning blood with certain techniques	Hemo (blood) dialysis the separation of substances in solution by means of their unequal diffusion through semipermeable membranes	translation
14	skrining	screening	English	early identification of the disease based on a series of tests and examinations	the evaluation or investigation of something as part of a methodical survey, to assess suitability for a particular role or purpose.	adaptation
15	Stroke	<i>strīcan</i>	English	brain attacks, usually accompanied by paralysis; arrest	the act of striking	adaptation
16	Katastrofe	<i>katastrophē</i>	Greek	a great disaster that comes suddenly	the final event of the dramatic action especially of a tragedy	adaptation
17	primer	<i>prīnum</i>	Latin	The first; most importantly; the main thing; needs --	first part	adaptation
18	Tablet	tablet	English	medication in granular or flat form; pill	a flat slab or plaque suited for or bearing an inscription	adoption
19	vaksin	<i>vaccina</i>	Latin	Weakened disease seeds (eg smallpox) are used for	a preparation that is administered (as by	adaptation

No	Loanword	Original word	Language origin	Meaning in Indonesian Language	Meaning in original language	Loanword formation process
				vaccination	injection) to stimulate the body's immune response against a specific infectious agent or disease: such as	
20	stadium	stadium	Latin	stage (disease): efforts to cure cancer at the beginning are easier to do.	a stage in a life history	adoption
21	pneumonia	pneumonia	Latin	pneumonia	an acute disease that is marked by inflammation of lung tissue accompanied by infiltration of alveoli and often bronchioles with white blood cells (such as neutrophils) and fibrinous exudate, is characterized by fever, chills, cough, difficulty in breathing, fatigue, chest pain, and reduced lung expansion, and is typically caused by an infectious agent (such as a bacterium, virus, or fungus)	adoption
22	laboratorium	laboratorium	Latin	a certain place (room and so on) which is equipped with equipment for conducting experiments (preparations and so on)	a place equipped for experimental study in a science or for testing and analysis	adaptation
23	DNA	DNA	English	deoxyribonucleic acid	any of various nucleic acids that are usually the molecular basis of heredity, are constructed of a double helix held together by hydrogen bonds between purine and pyrimidine bases	adoption
24	pandemi	pandemos	Greek	an epidemic that breaks out simultaneously everywhere, covering a wide geographic area	of all the people, public, common, (of diseases)	adaptation

Discussion

From Professor Dante's interview in this broadcast, there are a total of 24 medical terms that have been absorbed into Indonesian. A total of 8 vocabulary words come from Latin, 9 words from English, 2

words from German, 4 words from Greek, 1 word from French. Of the total of 25 absorbed elements above, 17 (70.8%) of them went through an adaptation process from a foreign language to Indonesian, 6 (25%) elements went through an adoption

process from a foreign language to Indonesian and 1 (4.1%) word was a translation.

For scientific terms such as terms in the medical field, for centuries, Latin has been the Lingua franca of medicine (Deda, H., & Yakupoglu, H, 2002). [14] Health services use medical terminology that is understood by medical personnel and paramedics throughout the world. However, from the latest research, it turns out that English is the language mostly used in publications and there are also many medical terms related to disease, laboratories, and examination procedures (Karwacka, 2015). [15] This can also be seen in this study where 37.5% of the loan words came from English, while 33.3% came from Latin.

The presentation by the Deputy Minister of Health is a form of health communication. The function of health communication is as a medium for conveying health messages for preventive efforts, promotive efforts, and rehabilitative efforts; to disseminate health education information, as well as to change and improve healthy behavior (Masta Haro, 2022). [16] The content of this interview itself covers the health communication functions above. Interviewers who are not health workers seem to understand the medical terms presented, but whether the entire audience can understand the medical terms in this broadcast can be investigated in future research.

D.CONCLUSION

The results of this research show that the foreign medical terminology most used in the interview of the Deputy Minister of Health of the Republic of Indonesia on the CNBC Indonesia YouTube account on December 6, 2023, with the title "Government of the Republic of Indonesia's

Steps to Prevent Citizens from Seeking Treatment Abroad" is in English, and the most absorption process is through adaptation.

REFERENCE

- Deda, H., & Yakupoglu, H. (2002). *Communication in science*(pp. 17-23). Springer Vienna.
- Haro, M., Fahmi, A., Reffita, L. I., Keb, S. S., Ningsih, N. S., Sholihat, N. & Romainur, M. P. I. (2022). *Komunikasi Kesehatan*. Media Sains Indonesia.
- Haspelmath, M., & Tadmor, U. (2009). *Loanwords in the world's languages: a comparative handbook*. Walter de Gruyter.
- Irmal, R.M.U.A. and Sodik, S. (2022). Integrai Bahasa Asing ke Bahasa Indonesia Dalam Siaran Berita CNN Indonesia. *Jurnal Ilmiah Bahasa dan Sastra*, 9(1), pp.18-30.
- Junaedi, Fajar. (2018). *Komunikasi Kesehatan. Bab 1 konsep dasar komunikasi kesehatan*. Prenada Media Group
- Karwacka, W. (2015). *Medical translation. Ways to translation*, 271-298
- Miles, M.B., & Huberman, A. M. (1994). *Qualitative data analysis: An expanded sourcebook*. Sage Publisher
- Mukhtar. (2013). *Metode Praktis Penelitian Deskriptif Kualitatif*. Jakarta. GP Press Group.

Ntelu, A., Hinta, E. G., Sance Lamusu, F. A., Supryadi, M., Salam, S. R. M., Kadir, H., & Didipu, H. (2021). *Bahasa Indonesia Akademik*. Ideas Publishing.

Nurhayati. (2011). *Terminologi Medis: Pengenalan Istilah Medis*. Quantum Sinergis Media.

Pusat Bahasa. (2007). *Pedoman Umum Pembentukan Istilah*. Departemen Pendidikan Nasional

Saputra, Nanda., Fitri, Nurul Aida. (2020). *Teori dan Aplikasi Bahasa Indonesia*. Yayasan Penerbit Muhammad Zaini.

Sugono, Dendy. (2008). *Kamus Bahasa Indonesia*. Departemen Pendidikan Nasional. Jakarta. Pusat Bahasa.

References from Website

<https://apjii.or.id/berita/d/survei-apjii-pengguna-internet-di-indonesia-tembus-215-juta-orang>

CNBC Indonesia.(2023 December 6). *Jurus Pemerintah RI Cegah Warga Berobat ke Luar Negeri*. [video]. <https://www.youtube.com/watch?v=VdkSFNVuEbk&t=197s>

KBBI Online. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. <https://kbbi.kemdikbud.go.id>

Merriam-Webster: America's Most Trusted Dictionary. <https://www.merriam-webster.com>